

*HUMOUR E GIOCHI DI PAROLE
IN ASTÉRIX ET OBÉLIX :
MISSION CLÉOPÂTRE.*

QUALI STRATEGIE NELLA
TRADUZIONE AUDIOVISIVA?

Alessandra Rollo

«Il testo audiovisivo rappresenta [...] una tipologia testuale a sé stante, la cui globalità è generata dalla combinazione di diverse componenti semiotiche» (Perego 2005, p. 8).

«Interdependence and dynamic interaction» (Snell-Hornby 1996, p. 29) tra molteplici canali semiotici e diversi codici espressivi.

« Toutes les composantes du message audiovisuel forment un “texte filmique”, un réseau de signes linguistiques, visuels et auditifs qui construisent le sens. En parallèle, le spectateur construit un sens à partir de ce réseau » (Lavour, Şerban 2008, p. 104).

Traduzione audiovisiva (TAV)

«Traducción subordinada» (Hernández-Bartolomé and Mendiluce-Cabrera 2004) o «traduzione vincolata» (*constrained translation*) (Pavesi 2005, p. 12) in cui parole e suoni devono adattarsi all'immagine (dipendenza dai codici non verbali).

=> Armonico intreccio fra parole, informazioni acustiche e cinetiche (Díaz Cintas 2009, p. 9).

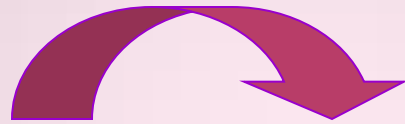
Linguaggio dei dialoghi = varietà di lingua
«written to be spoken as if not written»
(Gregory 1967).

Parlato filmico = «parlato-recitato» (Nencioni
1976) o «dialogo riprodotto» (Rossi 2002) →
parlato adattato, lingua “trasmessa”: discorso
scritto volto ad imitare l’orale (caratteristiche
proprie del discorso orale), un’oralità non
spontanea ma pianificata, elaborata,
«prefabricated» (Chaume Varela 2004, p. 170).

«La traduzione ha quindi il difficile compito di ricreare nella lingua di arrivo un ordito di oralità simulata che rispecchi l'oralità, simulata, del testo di partenza» (Pavesi 2005, p. 10).

Prodotti audiovisivi comici

Specificità della TAV e vincoli connaturati
(interazione tra codice iconico, verbale, sonoro)



Difficoltà proprie dello *humour* (legame con le radici culturali idiosincratiche di una società)
(Vandale 2002, Chiaro 2005).

VEH (Verbally Expressed Humour):

- Giochi di parole;
- allusioni;
- riferimenti socio-culturali (*realia*).

Presenza di “implicites culturels” e convenzioni linguistico-culturali proprie di un dato contesto.

⇒ *Humour* = tipico elemento di inequivalenza interlinguistica.

“Intraducibilità” dello *humour* → difficoltà nel trovare “an adequate degree of equivalence” (Chiaro 2010a, p. 8) per l’intersecarsi di peculiarità socio-culturali con la manipolazione linguistica.

Traduzione dello *humour* = problema interculturale ancor più che interlinguistico (ivi, p. 21).



L'interpretazione di alcuni tratti umoristici e giochi di parole è strettamente legata all'interazione tra immagini e linguaggio.



Necessità di una conoscenza condivisa tra i due interlocutori (“shared knowledge” [Chiaro 1992, p. 10] o “bagage cognitif partagé”) --> aspettative.

Approcci possibili:

- ❖ “Traduction sourcière” [“foreignization” (Venuti 1995), “formal correspondence” (Nida 1964)]
- ❖ “Traduction cibliste” [“domestication” (Venuti 1995), “dynamic equivalence” (Nida 1964)]
- “Skopos Theory” (Vermeer 1978, 1986)

Opzione preferita: traduzione funzionale.

Mantenere il cuore della battuta e produrre il medesimo effetto sul pubblico di arrivo (Chiaro 2000, 2010b, Gaiba 1994).

⇒ Equivalenza perlocutoria (stessa forza pragmatica, stessa reazione nel pubblico): coniugare l'intenzione umoristica della LP con l'effetto umoristico nella LA (Díaz Cintas 2003, p. 254):

- “Theory of Relevance” (Sperber and Wilson 1986) < Principio di cooperazione e massime conversazionali di Grice (1975).

Opinione diffusa:

Humour = comportamento deviante, non cooperativo, che viola le massime conversazionali.

In realtà:

Comprensione dello *humour* → sinergia tra emittente e ricevente, quindi tra lingua di partenza – traduttore – pubblico di arrivo.

Elementi ostensivi, resi manifesti sullo schermo = elementi semiotici chiave nell'atto comunicativo in questione, priorità comunicativa per il traduttore (Sanderson 2009, p. 126).

Astérix et Obélix – Mission Cléopâtre



2002

Seconda

trasposizione

cinematografica

del celebre fumetto

francese (1965:

album *Astérix et*

Cléopâtre)

Strategie traduttive nel doppiaggio di *Astérix et Obélix – Mission Cléopâtre* :

➤ **VEH invariato**

- (Fr.) Obélix : *C'est quoi ces gros raisins ?*
Astérix : *Ce sont des dattes*, Obélix, ça pousse tout en haut des arbres là-bas.
Obélix : *C'est croquant au milieu*.
Astérix : *C'est le noyau*.
Obélix : *Pas mauvais*.
- (It.) Obelix: Cos'è questa grossa uva?
Asterix: Sono datteri, Obelix, crescono su quegli alberi là.
Obelix: Sono croccanti in mezzo.

(It.) Asterix: È il nocciolo.
Obelix : Non male.

(Fr.) Astérix : *Tu as vu la taille de ce nez ?*
Obélix : *Ça c'est sûr ! C'est un roc, c'est un cap, que dis-je, c'est un cap... c'est une péninsule !*

(It.) Asterix: Hai visto la misura del naso?
Obelix: Ah questo è certo! È una rocca, è un picco, un capo affatto, ma che capo... è una penisola!

« C'est un roc ! ...c'est un pic ! ... c'est un cap ! Que dis-je, c'est un cap ? ... C'est une péninsule ! » (Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*)

➤ Sostituzione (umoristica e/o linguistica)

(Fr.) Malococcys : *Attention mon p'tit Numérobis ! J'ai des relations, des gens très haut placés qui peuvent vous faire de très graves ennuis, des gens de haut-rang.*

Numérobis : *Ce serait mieux s'ils étaient d'Alexandrie.*

Les gardes arrivent.

[...] *Non, j'ai dit "ça serait mieux s'ils étaient d'Alexandrie", après j'ai rigolé, parce que haut-rang et Hauran, ça sonne pareil, c'est pour ça.*

(It.) Emorroidis: Attenzione, ho molte amicizie, gente molto importante che può crearti non poche grane. Gente che sta in alto...

Arrivano le guardie.

Numerobis: Speriamo che non ci cadano in testa.

[...] No, quella sui pezzi grossi era solo una battuta, infatti mi sono messo a ridere, perché, perché l'idea mi sembrava surreale, no, capisci?

(Fr.) Numérobis : *Je viens vous demander votre accordance, c'est-à-dire de m'accordifier toute, toute l'aidance. Mais l'aidance du verbe "aider", pas les "danses"... Je ne me serais pas permis.*

(It.) Numerobis: E vengo perciò a chiedere il vostro appoggio. Voglio dire... di fiancheggiarmi ora che siamo in ballo... In ballo in senso di adesso, non il ... ta ta ta ta... Non mi sarei mai permesso.

➔ « Visual joke » (Zabalbeascoa 1994)

(Fr.) Obélix : *C'est bon ces grosses crevettes-
là.*

Égyptien : Homard.

Obélix : *Obélix.*

(It.) Obelix: Buono questo gamberone.

Egiziano: Leone 'e mare.

Obélix: Obelix.

(Fr.) Courtisane : *Merci. C'est trop pour parler aux femmes.*

Astérix : *Oh... C'est une tradition chez nous, c'est la Gaule.*

(It.) Cortigiana: Grazie. Tu sai parlare al cuore di una donna.

Asterix: Oh... È una tradizione da noi, quando tira tira.

➤ Adattamento (naturalizzazione)

(Fr.) César : “J’ai venu, je t’ai vu, j’ai vaincu. Veni, vidi, vici.” Vous gravez les formules d’usage et vous signez Caesar.

Esclave : *Caesar ? Ou César ?*

César : *Non, ben César. Le son était intéressant, mais...*

(It.) Cesare: “So’ arrivato, to’ sgamato, to’ gonfiato. Veni, vidi, vici.” Incidi le formule di cortesia e firma Caesar.

Schiava: Caesar? O Cesare?

Cesare: No, va bene Cesare. Era un tocco d’esterofilia...

(Fr.) Amonbofis : *Chacun chez soi et les hippopotames seront bien gardés !*

(It.) Ipodermoclis: Ognuno a casa sua e mogli e ippopotami dei paesi tuoi!

(Fr.) Itinéris : *Tu peux me comprendre, tu as été à ma place, jadis !*

Numérobis : *Moi, c'est Numérobis.*

(It.) Cellularis : Tu puoi capirmi, non l'ho inventato io il bipartisanis.

Numerobis: Mi chiamo Numerobis.

(Fr.) César : *Si vis pacem para bellum. Qui veut la paix prépare la guerre.*

(It.) Cesare: Si vis pacem para bellum. Si voi la pace preparate a mena'.

(Fr.) César : *Menubestofplus ! Claque cette présomptueuse !*

(It.) Cesare: Monterobinus! Molla na' crocca a sta' superdonna!

(Fr.) Panoramix: Votre nez... Euh... Votre Majesté est trop bonne, par Bélénos!

(It.) Panoramix: Vostra nasità... Eh... Vostra Maestà, siete troppo bona... troppo buona!

(Fr.) Numerobis: *Et le mec lui dit : “C’est le phare à On” [il rit]. Parce qu’il s’appelle On, le mec !... Le mec, il s’appelle On, et comme il avait un phare, il lui dit : “C’est le phare à On”. C’est... C’est... [son interlocutrice ne riant pas]. Le mec il s’appelle On ! Il lui dit c’est son phare, mais c’est le phare à On comme le pharaon qu’est... le chef des... le chef de nous !*

(It.) Numerobis: E il romano gli fa: “Ammazza che Faro ahó!” (risate). Perché perché aveva visto la terra di Faro... I Romani dicono “Ahó” e siccome lui aveva visto Faro lui aveva

(It.) detto “Ammazza che Faro ahó”, e l’amico no non... Cioè Faro ha già la “o” e lui, lui voleva dire “Che Faro!” ma suonava come “faraon” come il faraone che è... che è il capo... è il capo nostro di noi.

(Fr.) Amonbofis : *Le lion ne s'associe pas avec le cafard.*

Numérobis : *Quoi ?*

Amonbofis [en faisant des mimiques étranges pour décrire] : *Le... Bon... un lion... ne s'associe pas... avec le cafard.*

Numérobis : *Non, parce que moi j'avais compris "le lion n'a jamais eu de placard" ! Je me disais c'est n'importe quoi quand même !*

Amonbofis : *Non, c'est pas ça.*

(It.) Ipodermoclis: *Un leone non si allea mai con uno scarafaggio.*

Numerobis: *Come?*

Ipodermoclis: *O beh... Un leone... non si allea mai... con uno scarafaggio.*

(It.) Numerobis: No, perché avevo capito
“Un beone non si alleva mai col
Caravaggio”. E dicevo tra me e me
“non ha senso”.

Ipodermoclis: E infatti non l’ho detto.

Antroponimi

Itinérís > Cellularis [*...Nous exigeons de passer à 35 heures....*]

(Fr.) Panoramix : *Itinérís* a raison de ne pas se *laisser faire*.

(It.) Panoramix: Cellularis ha ragione a protestare.

“Laisser faire” [lese fɛR]: foneticamente SFR, concorrente d’Itinérís nel settore della telefonia mobile [Caso di entropia]

Malococcyis > Emorroidis; *Cartapus* > Mataribus (César: “*quelqu’un qui se glisse partout*” => *Carte à puce*)

ed ancora nomi deformati:

(Numérobis): *Panassonixme* > Panassonixme;
(Otis): (*Un truc en "ix" ?*) *Mathieukassovix* >
Lennykraviz;
Pommederainetteépommedapix > Par condix;
Rmix (RMX) > Papermix.

(Caius Céplus): *Thix* (*Panoramix, c'est ça. Je savais que ça sonnait large*) > Stereofonix;
Aïkix et *Journalduhix*. Ou *Malcomix* > Titanix
e Apocalix. O Malcolm x; *Djomannix* > Nino
Bix; *Essaifix* (SFX), *Inthemix* et *Avoramphix* >
Estetix, Bambolix e Paraventix; *centurion*
Affairedreyfus > centurione Saltapicchius;
centurion Antvirus.

Thix > Stereofonix (riferiti a Panoramix, i nomi evocano qualcosa di grande: *THX* = sistema di ottimizzazione della qualità dei film per le proiezioni sul grande schermo; impianto stereo = amplifica il suono);

Aikix et Journalduhix. Ou Malcomix (“*aiki*” = principio o tattica di arte marziale giapponese; “*journal du Hix*” = quotidiani in cui venivano pubblicate le vignette del disegnatore, caricaturista e sceneggiatore americano John Hix; *Malcolm X* = attivista afroamericano a favore dei diritti degli afroamericani e dei diritti umani in genere) > Titanix e Apocalix (allusione ai celebri colossal cinematografici americani). O Malcolm X;

Djomannix (Igor Djoman, calciatore francese) > Nino Bix (Nino Bixio);

Essaifix Inthemix et Avoramphix (SFX = effetti speciali usati nel cinema; *In The Mix* (*In mezzo ai guai*) = commedia americana del 2005; *AVO Ram* = programma di ottimizzazione della memoria RAM) > Estetix, Bambolix e Paraventix (“esteta”, “bambola” e “paravento”);

Centurion Affairedreyfus (capitano d’artiglieria dell’esercito francese Alfred Dreyfus, accusato ingiustamente di tradimento e assolto dopo un lungo processo) > centurione Saltapicchius (Saltapicchio = nome attribuito nei primi episodi al fidato destriero di Lucky Luke, noto personaggio fumettistico).

➤ Compensazione

(Fr.) Numerobis: *Otis ! T'as entendu ce que je viens de te dire ou tu n'as pas entendu ce que je viens de te dire ?*

(It.) Numerobis: Otis! Hai sentito cosa ho detto o hai delle foglie di papiro al posto delle orecchie?

(Fr.) Sculpteur égyptien : *Alors comme ça, vous êtes gaulois ?*

Panoramix : *Oui.*

Sculpteur égyptien : *Qu'est-ce que ça c'est réchauffé ces derniers temps.*

Panoramix : *Ah...*

(It.) Scultore egiziano: E così siete gallo?

Panoramix: Sì.

Scultore egiziano: Sarà il buco
nell'ozono ma fa sempre più caldo.

Panoramix: Ah...

➤ Casi di entropia: Omissione

(Fr.) César : *Rome s'est pas construite en un jour ! J'la verrai quand cette merveille ? Dans trois siècles ?*

Cléopâtre : *Dans trois mois.*

César : *Trois mois ?*

Les courtisans : *Trois mois, trois...*

Le chat : *Mouawww* ?

Cléopâtre : *Dans trois mois jour pour jour tu auras ton palais.*

(It.) Césare: Roma non è stata costruita in un giorno! Quando vedrò questa meraviglia? Fra tre secoli?

Cleopatra: Fra tre mesi.

Cesare: Tre mesi?

(It.) I cortigiani: Tre mesi, tre...

Il gatto: Meesi?

Cleopatra: Fra tre mesi a partire da oggi avrai il tuo palazzo.

(Fr.) Esclave égyptienne : *Qu'est-ce que tu cherches là ?*

Itinériss: *J'ai perdu ma lentille.*

(It.) Schiava egiziana: Che stai cercando?

Cellularis: La mia lente a contatto.

(Fr.) Astérix : *Ça va Obélix ?*

Obélix : *J'ai la dalle.* [visual joke]

(It.) Asterix : Come va Obe'?

Obelix: Ho lo stomaco vuoto.

Per concludere...

Traduzione dello *humour* in prodotti audiovisivi :::>
competenza linguistica, culturale e pragmatica +
creatività (aggiustamenti per produrre un testo più
idiomatico).

« *L'humour et le jeu de mots survivent à l'épreuve de la traduction* », pourvu qu'on saisisse l'âme de la boutade dans la LS et que l'on connaisse et exploite au mieux les potentialités – le “génie” – de la LC.

GRAZIE PER LA VOSTRA ATTENZIONE!